

Ce dossier a été réalisé grâce à l'aimable autorisation de Madame Zeinab GAIN, auteur de l'ouvrage " Des Soufis des Amants et des Yeux " édité chez DILAP.

Cette œuvre, selon les termes de l'auteur, " ...réunit des récits et des propos illustrés publiés il y a quelques années par la revue pédagogique Textarab sous forme d'épisodes. Ces récits sont extraits du patrimoine arabo-islamique et aménagés sous une forme simplifiée afin de permettre à un lecteur débutant d'avoir accès à ce trésor et d'acquérir quelques repères dans la civilisation dont il étudie la langue ".

Les textes choisis pour réaliser ce dossier, sont extraits du chapitre " Les Amants " أخبار العشاق où l'auteur aborde les classiques de la littérature arabe amoureuse.

Ceci est le premier texte, d'autres suivront.

تحضير اختياري لامتحان البكالوريا



شيخ بخرسان



كان شيخ بخرسان له أدب وحسن معرفة بالأمر قال
لسليمان بن عمرو ومن معه: أنتم أدباء وقد سمعتم الحكمة
فهل فيكم عاشق؟ قالوا: لا.



قال: اعشقوا فإن العشق يطلق اللسان ويفتح جبلة البليد والبخيل
ويبعث على التلطف وتحسين اللباس وتطبيب المطعم ويدعو
إلى الحركة والذكاء وتشريف الهمة.

Transcription du texte manuscrit

كان شيخ بخرسان له أدب وحسن معرفة بالأمر قال لسليمان بن عمرو ومن معه: أنتم أدباء
وقد سمعتم الحكمة فهل فيكم عاشق؟ قالوا: لا.
قال: اعشقوا فإن العشق يطلق اللسان ويفتح جبلة البليد والبخيل ويبعث على التلطف وتحسين
اللباس وتطبيب المطعم ويدعو إلى الحركة والذكاء وتشريف الهمة.



Aide au commentaire

Ce sont les propos d'un lettré anonyme du Khorassan (dans l'Iran actuel) que l'auteur a extraits d'un manuscrit d'Al Abshîhî (15 ème siècle de notre ère). Ce texte illustre la dimension pédagogique présente dans la vision de l'amour qu'avaient de nombreux artistes musulmans, c'est à dire que l'amour éduque l'homme, et qu'il ne doit pas être nécessairement couronné par la jouissance et la possession de l'être aimé.

Lexique

chaykh, savant en sciences religieuses	شَيْخٌ جُ شُيُوخٌ
ici : culture	أَدَبٌ
une bonne connaissance des choses de la vie	حُسْنُ مَعْرِفَةٍ بِالْأُمُورِ
lettré, homme cultivé	أَدِيبٌ جُ أَدَبَاءٌ
entendre	سَمِعَ، يَسْمَعُ
sagesse	حِكْمَةٌ
amoureux	عَاشِقٌ جُ عُشَّاقٌ
aimer	عَشِقَ، يَعْشِقُ
amour	عِشْقٌ
délier la langue	أَطْلَقَ، يُطَلِّقُ اللِّسَانَ
il ouvre le tempérament de l'imbécile et de l'avare	يَفْتَحُ حَيْلَةَ الْبَلِيدِ وَالْبَخِيلِ
il incite à la courtoisie	يَبْعَثُ عَلَى التَّلَاطِفِ
l'embellissement des habits, l'élégance	تَحْسِينُ اللِّبَاسِ
l'assaisonnement de la nourriture	تَطْيِيبُ المَطْعَمِ
inviter, inciter à	دَعَا، يَدْعُو إِلَى
mouvement	حَرَكَةٌ
intelligence	ذَكَاءٌ
l'embellissement du caractère	تَشْرِيفُ الهِمَّةِ

